

## СОДЕРЖАНИЕ

От автора . . . . .	3
Слово о речах, или Уважаемые выступающие! . . . . .	6
Английский с «русским акцентом», или Несколько слов о коллективном бессознательном и русских медведях . . . . .	21
Скромные труженики языка, или Слова-невидимки . . . . .	40
Народ, власть и бизнес . . . . .	59
“Baby in the Car” ≠ «Ребенок в машине». . . . .	79
Ке фер? Фер-то ке? О механизмах смысловых и структурных преобразований в процессе устного перевода. . . . .	86
Функционально-прагматическая «рамка» – основа успешного осуществления устного последовательного перевода. Из опыта преподавания . . . . .	105
Вперед по вехам. Предпереводческий анализ – территория смыслов . . . . .	116
Нелегкий труд стрекозы. О передаче образных и идиоматических выражений в устном переводе . . . . .	129
Синхронный перевод: некоторые базовые механизмы . . . . .	156
Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе . . . . .	172
Первый раз в кабине синхрониста . . . . .	189